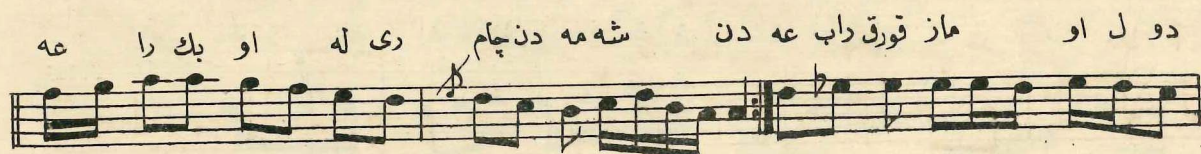


آلاشه - ۱۱-  
عرب تۆزگوسى



عربك اولرى يها سن سینه ده  
عرب نور نماز اولدی بکده بیان  
سه دولدور به ایچیم بیلور شینه ده  
باوردم زلفلرک بالقدر بالور  
ایچورده جهکم یا بقدر یا شیره  
مورد سوکینک صوکی توطدر آیرتیره

آیدین  
زه ره تۆزگوسى



دکز دبی ساز اولور  
زه ره م کل آهیلور یاز اولور  
به یاریمه کل دیمم  
زه ره م کل عمری آزاد لور  
" " " " " "



# دارالاحسان

## کتابخانه عمومی دارالاحسان

(آلشهر) (مغنیسا) (ازمیر) (اوده مش) (آبدین) ده بو دفعه  
طوبلانیلان (۴۸) خلق تورکوسی ایله مؤسسسه مزده پیانو و قومپوزیسون  
معلمی جمال رشید بکک خلق تورکولرینه عاقد بر مقدمه سی حاویدر .

Kemal BATANAY  
Naime BATANAY

دفتیر : ۳

QUARANTE - HUIT

## CHANSONS POPULAIRES TURQUES

Recueillies

Dans les diverses provinces d'Anatolie avec une préface de

Djemat Rechid Bey

Professeur au Conservatoire de Stamboul

Fascicule · III

ترتیب و تنظیم حق محفوظدر

استانبول

شهرزاده باشی : اوقاف اسلامیه مطبعه سی

۱۹۲۷

TDV İSAM  
Kütüphanesi Arşivi

## ( دارالاحسان ) ك نشریاتی

مؤسسسه من اك مشهور تورك بستانكارلردن يادكار قالان نفيس اثرلك ضياعدن وقايه سی  
مقصديه بونلك صلاحيتدار بر ( هيئت علميه ) طرفندن تدقيق ايديلوب يازيلان غایت صحیح  
نوطه لرینی طبع ايتدیرمکده اولوب شیمدی به قدر بو نوطه لرك (۹۸) نومروسی موقع انتشاره  
قونولمشدر . بشر غروش قیایله بایزیده ( شاملی اسکندر ) مغازسنده ساتلنده بولونمشدر .

## ( دارالاحسان ) طرفندن ( قولومبیا ) غراموفون و بلاق

وچالان اثرلر یاریسندن فضله سی نشر ایتدیگمز خلق شریقلری و برقمی مؤسسسه من طرفندن  
طبع دنشر ایتدیریلان قلاسیق اثر اولق اوزره بتمش درت اولوب بونلك اسملری اشاغی به  
یازیوروز . مجموعه منك انتشاری آننده مذکور بلاقلر ساتیلنه چیقارلمش بولنه جقدر .

## قلاسیق اثرلر

نوا ، پیشرو ، کلهذار پیشرو ، کلهذار ساز سماعیسی ، نهفت ساز سماعیسی ، شهناز آغیر  
سماعی ، شهناز یوروك سماعی ، کلهذار آغیر سماعی ، کلهذار یوروك سماعی ، نوا یوروك سماعی ،  
نهفت آغیر سماعی ، کلهذار بستانه ، بستانه نكار آغیر سماعی ، شهناز پیشرو ، نهفت پیشرو ، شهناز  
بستانه ، بستانه نكار پیشرو ، بستانه نكار ساز سماعیسی ، عجم عشیران پیشرو ، شهناز ساز سماعیسی ،  
بستانه نكار بستانه ، بستانه نكار یوروك سماعی ، نهفت بستانه ، نهفت یوروك سماعی ، نوا ساز سماعیسی ،  
عجم عشیران بستانه ، عجم عشیران بستانه ، عجم عشیران آغیر سماعی ، عجم عشیران یوروك سماعی ،  
عجم عشیران ساز سماعیسی ، نوا بستانه ، نوا آغیر سماعی ، نوا کار ( ایکی یلاق ) عرضبار بوسه لاک  
بستانه ، فرحفا بستانه ، ساز سماعیسی ، شوق افزا ساز سماعیسی ، شهناز و کولکل دورماز آدلی  
شرقی کبی صوك اوج بارچه یوز اون بش کشیلك احتفال هیئت طرفندن چاپمشدر .

## آنادولو خلق تورکولری

ببک ، غریب آنام ، قیز بیکارده ، علم کینه بازاره ، کوندوز بک زیبک ، قوزان اوغلو ،  
کوندوز بک ، اولرینک اوتکی ، عممیلر ، ایجه چایر ، بنمده خاره وار ، قیدیک یوللری ،  
سورمه لیم ، قرقیل ، یشللندی ، آمی باغلام ، اورده لک صوده ، فندق ، کتن کوملک ،  
اکین ا کدم ، قیزیل ایرماق ، صاری کلم ، اورفلی م ، قره قویون ، آق قویون ، کلین هواسی ،  
چادیر قوردم ، هووه کک بوللرنده ، کیک آوی ، اوزون اولور آفرلک بیجاشی ، قواق ، یوروك  
قیزی ، عینتاب کلین هواسی ، بوتور کولر بش کشیلك بر هیئت طرفندن بلاقه چاپمش و فوق العاده  
بر سسس بونلره رفاقت ایتمشدر .



دالال کلامی

دالال کلامی

( آلاشهر ) ( مقنيسا ) ( ازمير ) ( اوده مش ) ( آيدن ) ده بو دفعه  
طوپلانيان ( ٤٨ ) خلق توركوسى ايله مؤسسهمزده بيانو وقوموزيسيون  
معلمى جمال رشيد بلك خلق توركولرينه تاند برمقده سنى حاويدر .

دقتر : ٣

QUARANTE - HUIT

## CHANSONS POPULAIRES TURQUES

Recueillies

Dans les diverses provinces d'Anatolie avec une préface de

*Djemat Rehid Bey*

*Professeur au Conservatoire de Stamboul*

Fascicule : III

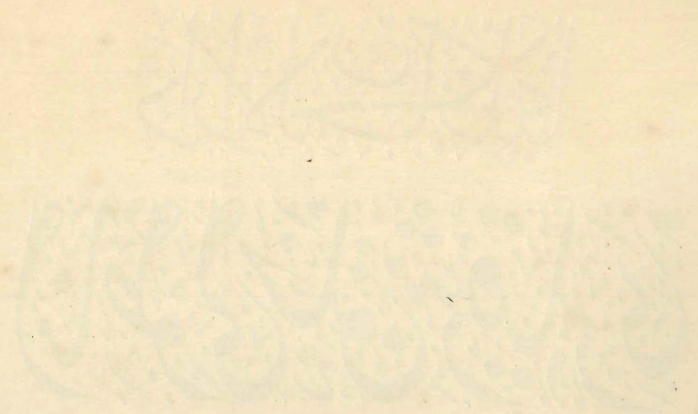
ترتيب و تنظيم حق محفوظدر

استانبول

شهرزاده باشى : اوقاف اسلاميه مطبعه سى

١٩٢٧





CHANGONS POPULAIRES THROUES

اشانول  
وقال الله عز وجل

TDV İSAM  
Kütüphanesi Arşivi



جمله ایله متوالیاً اظهار حیات ایدیور . بوندن باشقه او شریقلر همان متبادیاً شعره و تصویره عائد بر معنای نافذی ده محتویدرکه ذهنه معجزه کار لوحه لقا ایله . خلق تورکولرمز بزی اکه زیاده بو صوک سبب طولایسیله علاقه دار ایتسه یریدر . و اصل تورک روحی اونلرک اولاننده آرانمایدر . زیرا خلق موسیقی سی عمومی و بناء علیه بوتون انسانیته شامل حسیاتی تبلیغ ایتدیکنندن هرملته خاص الوان فارقه بر طرف ایدلسه مختلف مملکتلرک فولکلورلری آراسنده کی حدود سیلنمش اولور . فی الحقیقه نشئه ، ألم ، حزن ، شطارت و هر نه شکلده اولورسه اولسون عشق و محبت - ماهیت اصلیه سی اعتباریله - دنیانک هر طرفنده عینی شیدر . آنجق هرملته کوره لونی ، «رتیم» ی وهوای محیطی ایله طرز تبلیغنده تنوع و خصوصیت پیدا ایدر . بزم موسیقی مزده بوله در؟ وایله اولمایدر . اونکده لونی و «رتیم» ی کندی طوراغندن قوبار؛ اقلیمک ، ضیاسنک تأثیرینه تابع اولور؛ مملکتمزک قطعات مختلفه سنده کی محیط ایچنده ، طاعلمزک ، اووالمزک ، اورمانلرمزک و دکزلرمزک الهاماتیله بسله نیر .

مستقبلک بسته کارلری اهنگدار باله تلری فولکلورمزک لونی ، «رتیم» ی وهوای محیطی ایله زنگینلشدیردکاری آنده بو ملته و بو خلقه مخصوص اولیه قوتلی آثار موسیقیه وجوده کتیره بیلیرلرکه نجه ذی حیاتی اکه اوزاق قطعه لره قادر بایلیر ؛ و هر مملکتده تأثیر بدیی طوبولور . ده ای موسیقی صاحبی اولانلر مملکتنک لون موسیقیسیله کندی حسیاتی مزج ایدرک انافس آثار یارادرلر . شیمدیکی حالد بزم خلق تورکولرمز بر وجود متکمل درجه سنه کله مه مشدر ؛ هنوز حال ابتدائیده در . هر مکمل اثر صنعتک تابع اولدیی قوانین ثابت ایله ده ایک آراسیتیناس ایده بیلمشدر ؛ « بولیفونی » یعنی اصوات مختلفه نکه یکدیگر ایله امتزاج و اتحادی - که هر اثر موسیقیده وجودی الزمدر - الوان موسیقیه یی شدتله تقویه ایدن اورکستراسیونله برابر وطبقی اونک کی بزم خلق تورکولرمزده هنوز جاری دکلدر . بوسبیله خلق مه لودیلرمزی ، شیمدیله ، آتیا آثار نفیسه ابداع ایتک ایچون انکشاف و توسعه محتاج برر فکر ، برر «نغم» ، برر موضوع کی قبول ایدنجه هبسنی حیرانیتله تقدیر ایدرز . زیرا بونلر حائر اولدقلری محیر و سالم بر قوه الهامیه ایله هوای صافی ، طوراغک قوقوسی ، آغاچلرک رایجه لرینی ، چیچکلرک نکه تنی ، طاغ یا ماجلرندن دوکولن شالاه لرک سیریلکنی ، اسن روز کارلرک صداسنی ، سمانک رنگنی ، دهانه بیلیم ، هر شیئی فکر صنعته اخطار و اهدا ایدرلر . بوتون بر طبیعت محیطه کویونلرک یوره کندن کان بوساده نغمه لوده مند مجدر . چونکه کویلو فکر لرینی و قلبنی اوستنده دوغدینی طوراغک شمیمیله طولدر ؛ حسیاتی ایسه کاملاً

## تقریض

تکونی الزم اولان بویوک برشی واردرکه مطلقاً وجوده کله چکدر : تورک موسیقی سی ؛ یعنی حسنک و بدایعک تقدیرنده عینی ایده آله ، دورلو دورلو اشکال ایله ابراز ایده بیلرک چکری مساعی بداعنده عینی تاقی به مالک بسته کارلر جمله سنک محصول دهائی اوله جق موسیقی انافس انارینک هیئت مجموعی سی .

بوراده کی تاقی بی ایسه شویله خلاصه ایده بیلیرز :

هر اثر بداعت و طنمزک طوراغندن انتشار ایدن حرارتله جانلانه رق بوتون تورک ملته عائد حسیاتک ابدی افاده سی اولمایدر . بو هدف بردفمه اله ایدیایرسه تورک موسیقی سی طوغمش دیمکدر . بو طرز تفکر طوغری ایسه مستقبل موسیقیمزک مناسقی خلق تورکولرندن باشقه زرده بوله بیلیرز؟ اونلر مملکتمزک ، ملتمزک و طنمزک روحیدر ؛ قلبمه حیات و یرهن حسلری اومه لودیلرده شایان حیرت بر وضوح و صمیمیتله بالخاصه تصنعدن بری اوله رق افاده ایدلمش بولیورز . استقبالک بوتون قوموزیتورلرینه مملکتمزک حسیاتی ترنم ایده بیلیمک ایچون بومنبعدن بول بول استفاضه ایتک کفایت ایدر .

نشئه ، ألم ، حزن ، شطارت « فولکلور » مزده بویوک بر قوت ، کنیش و سالم بر تبلیغ



خلق تور کولری اوزرنده نه طرزده چالشمق لازم کله جکسندن بحث اتمیورز. چونکه بونک بیکلرجه طریق وارد؛ حتی تحدیدی بیله ممکن دکلدز. یالکنز شونی سوبایه جکز که بوتور کولر، هر حالده آرمونیک مملودیدن انبائه اعتنا ایدمک شرطیه، یا ساده جه آرمونیزه ایدیلر؛ یا خود بر «تم» کی قوللایله رق شرح و توسیع اولونور؛ و یا خود بوتون بوتون شخصی موتیفلرله قاریشیدیریلر. بواج حالده شرفینک کندینه خاص اولان لونی، «ریم» بی طبیعتی محافظه ایتمک الزمدر. قونسرو اتوارمز اناطولی هوالری جم و تلفیق ایدرک ایلریده بئشه جک بسته کارلرک وظیفه سی تسهیل ایتمشدر؛ اونلریا به جفی اثرلرک مالز مه سی مهیا بوله جقلدر. «خلق شرفیری مجوعه سی» تخصیصاً فول کلوری یک فیضانک اولان آیدن حوالیسته عاظمه لودیلردن تشکل ایدیور. بو اثر تور کولرمزده «ریم» ک قوتی، انشادک وسعت و صحتی اثبات ایتمکده در. مثلاً ایکنجی مملودی اولان «اودونجیلر تور کوسی» تدقیق ایدرسه ک کوریز که برنجی سطرده مملودینک سکینت و قوتی «اودونجیلر آمان داغدن اودون ایندیور» کله لری اوزرنده تماماً تقرر ایتدکنک نضکره تام موقننده اوله رق کلن بر «می دیه ز» ایکنجی سطرک ابتداسنه مصادف «کوزوم یاشی آمانک آمانده دهرمه نلری دوندوریر» جمله سنده انشاده جزین بر اغیرلق کتیریور که بونکه شایان نظر بر صحت و توازن انطباعی حاصل اولور. مجوعه ایچنده بونک کی برچوق مثاللر ده اوار. مثلاً دانس هوالرینک «ریم» ی ناقابل مقاومت؛ «سودا تور کوسی» کی بعض عاشقانه پارچه لرده نوازشکار؛ درین و تهییج. والخالص حس و تفهیم ایده بیلنلر ایچون بو «اناطولی تور کولری» بر خزینه در. ایلروده کله جک داهی بسته کارلرک او قدر زنجین اولان بو عناصر بدیعی بی حسن استعمال ایله ابداع آثار ایتدکلری زمان بوتون دنیانک تقدیر و توقیرینه مظهر اولملری یالکنز ماملول دکل محققدر. و ایشته بو صورتله وجوده کله جک بلند و علوی آیده «تورک موسیقیسی» اوله جقدر.

استانبول قونسرو اتوارنده پیانو و قومپوزیسیون معلمی

جمال رشید



TDV İSAM  
Kütüphanesi Arşivi

ایچنده یاشادینی طبیعتدن منبعدر. آچیق، براق هوالر اوکا نشوه؛ بولانقی، یاغورلو و قتلر ایسه حزن و کدر کتیرر؛ و اوزمان بزه «بیک» عنوانی تور کو کی بوره ک بارجالایی و مع مافیبه صافی نوحلر ترنم ایدر. کویلی، شرفیلرنده اضطراباتی تصویر ایتدیکی زمان نه دن متألم اولدیفنی کندی کندینه صورار کی بر تعجب صافیانه اظهار ایلر، حالبوکه کولدیکی زمان ترنمده آچیق و کینیش بر مسرت نمایاندر. بزم او کوزل خلق تور کولرمزده آچی دوشونجه لرک بری بو قدر.

طبیعت بداعتک ملهم حقیقیسی اولدینی نظریه سنه کوره هر تور کومزده بر صنف دکلسه بیله بر موقع تعیین ایتمک ممکندر. مثلاً قره دکز حوزه سنندن کلن تور کولر کثیرالوقوع فورطنه لرک، شدتلی قیشلرک، صارب طساغلرک، عظمتلی وقاراکاق اورمانلرک تأثیری آلتنده علی العاده مقوم، آچیقلی و شدتلی اولور. (اوطاغلرک خروشان سیلاری فورطنه لری، کیم بیلیر، نه فاجعه لره صححه اولمشدر؟) مع مافیبه بوتور کولرده بینه دایما بر خنده نک انکشافی حسن ایدر، فقط بو تضادیده سریع الزوال اولسی سببیه بینه مؤلم بولورز. ایلیم تور کولرده حسن ایتدیکنمز آتی شطارتلردن تحصیل ایدن بو تضاد بعضی تابولورده قیر و سیاه رنگلر آراسنده کورونون مثلاً قرمیزی بر رنگک و بردیکی تأثیری حائر در. معلومدر که رسمده و شعرده اولدینی کی موسیقیده ده تضاد ک کوزل تأثیرلر پیدا ایدن بر صنعتدر.

بینه مثلاً بحر سفید الهاماتندن اولان تور کولرده کی حیات شن بر اقلیمک، آچیق بر کونشک، صاف بر سبای لا جور دینک تأثیری آلتنده دایما بدیع و لطیفدر. بوتور کولرده شمیم سودا کاری انسانی مست ایدن بیکلرجه چیچکلرک رنگ و بوینی طویارز؛ بو تأثیر ایله قلب مسرور، فکر شوخ، روح صاف اولور. مع مافیبه بومه لودیلرک بعضلری جزین بر کولرک ایله آلوده در. نشئه ایچنده حزنندن حاصل اولان بو حسن تضاد بو قاریده کی سوبله دیکمز اتم آراسنده نشاطندن متولد تضادک ترتیب اعتباریه عکسی فقط ماهیت بدیعه جهنیه عیندر.

مرکزی اناطولینکده براق و خفیف هوای نسیمیسی اورالردن کلن تور کولرده محسوس اولور. جنوبه طوغری کیدلرکجه یا فلاشان چولرک، قورشون کی آغیر کونشک تأثیری طوبولور. انجای وسیع نیک مستوی و چپلاق خطوطی، دوز اقلری اوتور کولرک دایما یکنسق اولان حرکت موسیقی سنده مرئی کیدره.

بو طوبوراغه خاص بر اثر موسیقی ابداع ایتمک عزمنده اولان هر بسته کاره خلق تور کولرمزده مبدول اولان بولونلر، بو «ریم» لری یکنه مطمح نظر اولمیلدر. تور کولرینی خلق ایدن کویلی، حسیاتی ایچنده یاشادینی محیطه تطبیق ایتدیکی کی بسته کارده افکار و حسیاتی او «فول کلور» ک ضیاسیله تنویر ایتملدر که «تورک اثر موسیقیسی» حاصل اوله بیلیمین.